

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A pojutrze zejdziesz koniecznie i przyjdiesz na miejsce, w którym ukryłeś się w dniu dzieła,* ** i usiądziesz obok kamienia Ezel.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pojutrze natomiast zejdziesz koniecznie i przyjdź w to miejsce, w którym ukryłeś się w dniu zamachu, i schowaj się gdzieś przy kamieniu Ezel.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po trzech dniach w ukryciu udasz się szybko na miejsce, gdzie ukrywałeś się, gdy <i>omawialiśmy</i> sprawę, i zatrzymasz się przy kamieniu Ezel.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż przez trzy dni będziesz się ukrywał, i zstąpisz prędko, a przyjdiesz na miejsce, gdzieś się był ukrył, gdy była sprawa o tobie, a będziesz siedział u kamienia Ezel.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo o miejscu twoim będą się pytać aż do dnia trzeciego. A tak pójdiesz prędko i przyjdiesz na miejsce, gdzie się kryć masz w dzień, którego się godzi robić, a będziesz siedział u kamienia, któremu imię Ezel.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do trzeciego dnia odejdziesz daleko. Udasz się na miejsce, gdzie się ukrywałeś w dniu, gdy podobnie się rzeczy miały, i zatrzymasz się koło tamtego kamienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pojutrze zaś jeszcze bardziej; przybądź wtedy na miejsce, gdzie się ukryłeś w dniu zamachu, i usiądź tam obok kupy kamieni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po trzech dniach oddalisz się na znaczną odległość i dojdiesz na miejsce, gdzie ukrywałeś się w podobnych przypadkach. Pozostań tam przy kamieniu Ezel.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przeczekaj trzy dni, a potem idź do miejsca, w którym niegdyś się ukrywałeś, i bądź w pobliżu kamienia Haezel.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do dnia trzeciego ukryjesz się głęboko; [potem] przyjdiesz w dzień powszedni na miejsce, gdzie się [niegdyś] schowałeś. Skryjesz się obok skały Ezel.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І будеш три дні і розглянешся і прийдеш до твого місця, де сховаєшся в дні діла, і сядеш при тому ергаві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uchodź gdzieś daleko do trzeciego dnia; idź na to miejsce, gdzie się już ukryłeś w roboczy dzień i przebywaj przy kamieniu Azel.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A trzeciego dnia twoja nieobecność będzie już bardzo widoczna; przyjdź zatem na miejsce, gdzie się ukryłeś w dzień roboczy, i pozostań tu koło tego kamienia.

¹⁾ dzieła, מַעֲשֵׂה : wg G: w dniu uprawy, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίμῃ. Być może chodzi o <x>90 19:2</x>.

²⁾ <x>90 19:2</x>

³⁾ Ezel, מַעֲשֵׂה w wyrażeniu מַעֲשֵׂה, metateza: מַעֲשֵׂה (ס) ר (?), <x>90 20:19</x> L; wg G: obok tego siedła, παρὰ τὸ ἐργαβ ἐκεῖνο.